

Application number:

Application for registering intangible traditions - Egypt

Specifying the element	Inventory Code for Element:	Code: ESFT 67/2013
	Name of the element (as used by the community)	Tally
	Other Name(s) of the element (if any)	Fan el Tally (The Art of Tally)
	Commitments of communities, groups or individuals concerned	☐ Local Community: ☐ Group(s): ☐ Individuals:
	Geographic location of the element	Village-quarter: _____ Country: _____ Governorate: _____
	Name of collector	Nawal el Messiri
	Place and date of collection	Walidi at Assuit : year 2003 Gazieret Shandaweel: year: 2003 till 2009
	Free, prior and informed consent to the nomination	I (signed below) approve the collection of the data concerning the following topic: And its listing as one of the Folk traditions of governorate as part of the national inventory supervised by the nation. Date: _____ Signature: _____
Contact Information	Concerned specialized party	Egyptian Society for Folk Traditions
	Responsible Person	Name: DR. Ahmed Morsi Address: 47 SOLIMAN GOHAR ST – DOKKI - GIZA Telephone: 202 37626702 - 202 37624409
	Signature	

	Scientific Name of the element	Tally
	Description of the element (cf. Criterion N.1) (not to exceed 300 words) What , who, where, how, when	The term tally refers to an Egyptian type of tinsel embroidery, practiced by women in Upper Egypt and more specifically in the Governorates of Assiut and Sohag. Traditionally, this kind of embroidery was used in decorating occasion dresses and bridal veils. Available record of its existence dates back to the 18th century. The art of tally has gone through many phases of ups and downs ranging from flourishing, slowing, and, deterioration to near extinction .This art by the 1980's was approaching extinction. ESFT is concerned about the tangible and intangible aspects of this art. Thus efforts were made to document it tools, technique of work, usages as well as its motifs and their cultural significance. The stitch, the needle and the material used are basic were given due attention for they are the basic factors that differentiate this craft from any other embroidery work.
	Present function of the element	Women occasional dress .furniture accessories for homes and hotels and offices
	Written sources from books, references & archives	Al- khadim, Saad 1981 al- Azya' al Sha'biya Cairo, Dar al Maaref
	Audio-Visual Sources concerning the element Archives, Museums or oral traditions	Archives of Folk Life and Folk Traditions Private collections of individuals Old films Museum of the Center of Traditional Arts Museum of Alexandria Library

Specifications of the element	Domains represented by the element	☐ oral traditions and expressions ☐ traditional craftsmanship
	Material Aspects of the element - Tools: - Instruments: - Materials: - Costumes: - Finished Product of the element: Other:	Tools: The needle, is a special one made of brass . It is a flat one having at one end two hole. Materials: The thread, is a coppe thread platted with gold or silver. Threading of the needle needs training because the thread is metal and impossible to have a knot. A small piece of the thread passes through one hole then tightened by passing it through the other hole. Fabric costumes dresses, veils, skirts, curtains, bed spreads, screens,
	Intangible Aspects - Oral traditions: - Customs: - Beliefs - Performing Arts: Other:	This art is known for its traditional motifs which represents the cultural continuity of the Egyptian culture. One finds Pharaonic, Coptic and Islamic motifs .These motifs register the special occasions of the community as well as their daily life.
	Situations where element is practiced - Work: - Celebrations & Rituals: - Entertainment: - Family traditions: Other:	Work
	Means of transmission	On the job training by elderly to younger generation Inheritance Other (specify) Training

Protection Measures	Present Condition of the Element	☐ Being developed and expanded
	Current and recent efforts and measures to safeguard the element	--The intangible components of the art have received much attention it reflects the continuity and persistence of the Egyptian traditions, and reveals the impact of various cultures on the tally motif. -- ESFT, produced cards having all the motifs of the art of tally; a notebook with squares to facilitate the counting of the stitches. --A book in English which was translated into Arabic; and an Arabic children picture book on the art of tally were published .All of these items were distributed to artists for free. This activity contributed significantly to safeguarding and, documenting the intangible components of this craft --Web sites were administered by ESFT, Nadim and by the private sites of the tally artist
	Endangering factors of the safeguarding of the element	The endangering factors that might affect this craft are the changes in the export/import policies of the country
	Suggestions for protecting the element (procedures for protection)	1. Every effort should be made to produce the thread in Egypt 2. Encourage participation in national and international fairs 3. Related famous Industries could incorporate this traditional craft in their programs of fairs and advertisements

Cooperation of local community	Names of informants and professional practitioners	Shaimaa el Nagar Eman Abd el Reheem Amal Hassan There are about 13 other leaders each having a number of assistants and participants
	Description of groups – Institutions – individuals - organizations of practitioners or participants of the element	The artists of tally have an organizational structure –A leader of a group of participants. The leader has knowledge of the craft and the ability to travel to the city for the purchase of material, communicating with clients and attending exhibitions and fairs. – The leader has several assistants who master the craft and responsible for guiding supervising and distributing the work to the rest of the group. The assistant also engage in production especially elements which needs special and difficult tasks. – The rest of participants not all of them have the same capabilities. Some motifs are more difficult than others. And some participants are more clever than others. – Other members of the family assist in relieving the workers from household activities and caring of children.
	Organizations that take care of the element/practitioners; i.e. NGOs, syndicates (if available)	The Egyptian Social Fund, UNESCO, NCW, Flora Foundation, IMC, Nadim Industries, ESFT, and the tally groups and their NGO
	Contribution to ensuring visibility and awareness and to encouraging dialogue	Very cooperative and enthusiastic and supportive
	Restrictions (if available) for using the data of the element	There are no restrictions since aspect dealing with this art are already published.
	Respect for customary practices governing access	Consent should come from the workers themselves and not the middle dealer.

Date and place of application: 1/3/2013 Cairo Egypt

Attachments with application: pictures – audiovisuals, cards and books

Coding and Data Entry by: Nawal el Messiri

Data (Informant – Teller – Collector)

Name	Nawal el Messiri
Nickname	
Gender	☐ Female
Place of Residence	Cairo
Address	22 Al Darb AlAsfar, Gamalia
Tribe / Family	El Messiri
Place of Birth	Mehalla Al Kobra
Date of Birth	18/5/1936
Health Status	Good
Social Status	Widow
Children	Males 1 Females 1
Religion	Moslem
Educational Qualifications	Professor of Anthropology
Job	Retired
	nawal@nadim.org +01222265484
Notes	

 التوارث-المحاكاة-التعليم	طرائق النقل Means of transmission	خصائص العنصر Specifications of the element
محافظ عليها (مستمرة ومتداولة في المجتمع) مكونات العنصر غير الملموس نالت رعاية جادة وثبتت اصرار حاملي هذا التراث على تأكيد هويتهم: *ساهمت الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية بإقامة كروت تحمل مottiفات التلي وأسماءها ومعانيها. *تم نشر كتاب باللغة الانجليزية وكتاب مصور باللغة العربية للأطفال عن هذا الفن وجاري حاليا نشر ترجمة الكتاب الإنجليزي إلى اللغة العربية من خلال وزارة الثقافة. *ضمت الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية في موقعها على الإنترنت صور ومعلومات عن التلي كذلك ضم موقع نديم معلومات عن التلي وهذا أيضا ما فعله ثلاثة من قيادات التلي على مواقعهم الخاصة ومنهم جمعية التلي بجزيرة شندويل وأخرى بأسوط. إشتراك فنانات التلي في المعارض المحلية والعالمية ساهم في نشر الحرفة والتعرف على أطراف من المهتمين بالحرف التقليدية وأساليب رعايتهم لها مثل طرق التغليف والعناية بها واحترام منتجاتهم. • مؤثرات عدم تناقل العنصر: الإعلام التعليم إلخ • عدم توافر المصادر الداعمة للعنصر (ممارسون / خانات / أدوات). كل الجهد يجب أن يكرث لإنتاج خيوط التلي محليا. تسهيل الإشتراك في المعارض المحلية والعالمية. يجب على الصناعات الكبيرة التي تعمل في منتجات لها علاقة بالمنسوجات أو الاستخدامات المتعلقة بهذه الحرفة أن تحتضن هذه الحرفة بأن تضم منتجاتها في المعارض المختلفة، كخلفية تاريخية تعبر عن هوية الصناعات المصرية.	الوضع الحالي للعنصر Present Condition of the Element تدابير الصون المتخذة حاليا للحفاظ على العنصر (إجراءات الحماية المتخذة في المجتمع من أفراد المجتمع) Current and recent efforts and measures to safeguard the element المخاطر التي تهدد العنصر (الاندثار - عدم التناقل) Endangering factors of the safeguarding of the element مقترحات حول إجراءات الحماية والصون التي يمكن اتخاذها (تدابير الصون) Suggestions for protecting the element (procedures for protection)	تدابير الصون Protection Measures
شيماء عبدة النجار - أمل سيد حسن المشتغلات بالتلي يتبعون تنظيم هرمي فهناك: قائده لكل مجموعة من المشتغلات، والقادة لهن درايه بالحرفة مما يسمح لهن بتدريب آخرين ولهن من الحرية أن يسافرن إلى المدينة لشراء الخامات ومقابلة العملاء والإشتراك في المعارض. - القادة لديهن عدة مساعدات يتقن الحرفة ويصبحن مسؤولات عن مراقبة وتوزيع العمل على باقي المشتغلات كل حسب قدراته. - أعضاء الأسرة يساهمن بطريقة غير مباشرة في تخفيف الأعمال المنزلية على المشتغلات. الأرشيف المصري للحياة والمأثورات الشعبية الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية المصرية متعاونين للغاية. لا يوجد وخاصة أن خصائص هذا الفن قد نشرت بالفعل.	أسماء الاخباريين والممارسين المحترفين Names of informants and professional practitioners وصف الأفراد والجماعات الممارسة والمشاركة للعنصر Description of groups – institutions – individuals - organizations of practitioners or participants of the element الهيئات والمؤسسات التي ترعى العنصر الممارسين (جمعيات – نقابات) إن وجد Organizations that take care of the element/practitioners; i.e. NGOs, syndicates (if available) مدى استجابة الجماعات للمشاركة في توثيق العنصر وصونه Contribution to ensuring visibility and awareness and to encouraging dialogue القيود المفروضة (إن وجدت) على استخدام بيانات العنصر Restrictions (if available) for using the data of the element	مشاركة المجتمع المحلي Involvement of local community

لا توجد أى ممارسات تمنع الحصول على المادة.	احترام الممارسات العرفية التي تحكم الانتفاع بالمادة المجموعة حول العنصر Respect for customary practices governing access	مشاركة المجتمع المحلي Cooperation of local community
--	--	---

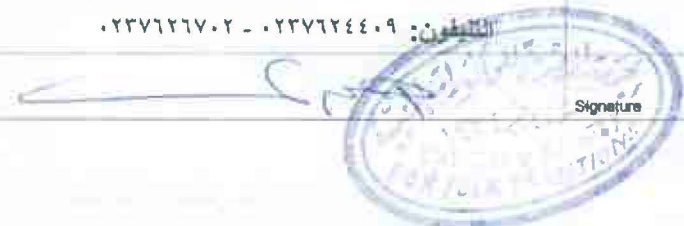
الأرشيف المصري للمأثورات والحياة الشعبية ٢٠١٣-٠٣-١٦

تاريخ ومكان تحرير الاستمارة:

صور – مواد سمعية – مواد مرئية

مرفقات مع الاستمارة :

مرفقات صور					
رقم الملف	العنوان	التاريخ	حقوق الملكية	المصور	
١٠٠٢٢٠٩	التطريز بالتلي	٢٠٠٩-٠١-١١	الأرشيف المصري للماثورات والحياة الشعبية	أشرف نصرت محمد رشدي	
٢٠٠٠٧٧٨٠	نموذج من مونيقات التلي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨١	خطوط الغرزة	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨٢	فستان قديم	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨٣	فستان مطعم بالتلي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨٤	نموذج من مونيقات التلي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨٥	المشط الفرعوني والشكل المماثل له بالتلي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨٦	الأدوات المستخدمة بالتلي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٧٨٧	صورة توضح بيئة العمل والعمل الجماعي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
٢٠٠٠٧٨٢٢	خطوات الغرزة بأبرو التلي	٢٠٠٥-٠١-٠١	الأرشيف المصري للحياة والماثورات الشعبية	نوال المسيري	
مرفقات فيديو					
رقم الملف	العنوان	اللغة	التاريخ	حقوق الملكية	المنفذ
٨٢	wmv، التلي	عربي	٢٠١٣-٠٣-٢٠	الأرشيف المصري للماثورات والحياة الشعبية	الأرشيف المصري للماثورات والحياة الشعبية

كود الحصر للعنصر	ESFT ٦٧/٢٠١٣
Inventory Code for Element	
اسم العنصر المحلي (كما يردده المجتمع):	التلي
Name of the element (as used by the community)	
اسماء أخرى (إن وجدت):	التلي -
Other Name(s) of the element (if any)	
مجتمع العنصر:	افراد محترفين
Commitments of communities, groups or individuals concerned	
الموقع الجغرافي الذي يتواجد به العنصر (ينتشر به)	قرية شندويل مركز أخميم بمحافظة سوهاج
Geographic location of the element	
اسم الجامع :	أشرف نصرت محمد رشد
Name of collector	
مكان و تاريخ الجمع:	جزيرة شندويل ١١-١٠-٢٠٠٠
Place and date of collection	
الموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة (الجماعات- الأفراد على تسجيل العنصر)	وافق الأخبايون والممارسون (شيماء عبدة النجار - امال سيد حسن) أن تنوب عنهم الجمعية المصرية للماثورات الشعبية في تسجيل عنصر: التلي وأن تكون نائبة عنهم ضمن قائمة الحصر الخاصة بالتراث الثقافي غير المادي الخاصة بجمهورية مصر العربية
Free, prior and informed consent to the nomination	
هيئة المختصة المعنية	الجمعية المصرية للماثورات الشعبية المصرية تاريخ التأسيس: ١٢-٤-٢٠٠٣ برقم: ١٤٣٤ رقم الاعتماد باليونسكو: ٩٠١٨٢ باجتماع: ٤-GA-٢٠١٢
Concerned specialized party	
الشخص المسئول	الاسم: د. احمد على مرسى العنوان: ٤٧ ش سليمان جوهر - الدقي - الجيزة- مصر التليفون: ٠٢٣٧٦٢٤٤٠٩ - ٠٢٣٧٦٢٦٧٠٢
Responsible Person	
التوقيع	
Signature	

تحديد العنصر
Specifying the element

معلومات الاتصال
Contact information

يشير مصطلح تلي إلى نوع من التطريز المصري الذي يستخدم الخيوط المعدنية الفضية أو الذهبية اللامعة، التي اعتادت النساء استخدامها في صنع مصر وبشكل خاص في محافظتي أسيوط وسوهاج. ويتم استخدام هذا النوع من التطريز في تزيين جلابيب النساء وطرحه زفاف العروس، وقديما كان يطرز التلي على نسيج الحرير وكان التطريز يتم على أماكن محدده وقليله لصعوبة الشغل بالخيوط المعدنية على النسيج الحرير، وعندما ظهر نسيج التل سهلت مهمة الشغل وأصبح التطريز يحتل مساحات اكبر من الجلابيب. ولقد مر التطريز بتغيرات عديدة منها الانتشار ثم التدهور فالانحسار، وفي الثمانينات من القرن العشرين قارب هذا الفن على الاندثار، وتشير المراجع أن هذا الفن كان له وجود في القرن الثامن عشر، واهتمت الجمعية المصرية للمأثورات الشعبية بما هو ملموس وغير ملموس لهذا الفن.. واتخذت إجراءات لتوثيق أنواته وأسلوب عمله واستخداماته والموتيفات ومعانيها. وولت اهتمامها للإبرة والغرز والخامات التي تميز هذا الفن عن أي تطريز آخر.	وصف العنصر (لا يتجاوز ٣٠٠ كلمة) مراعاة وضوح الرؤية والوعي وتشجيع الحوار الجماعي Description of the element (not to exceed 300 words) What , who, where, how, when
يستخدم التلي حاليا في تزيين ملابس المناسبات مع اختلاف القصات، بالإضافة إلى استخدامات حديثة أخرى مثل الستائر والأباجورات والوسائد وأشياء أخرى من مستلزمات الأثاث.	وظيفة العنصر في الوقت الحالي Present function of the element
سعد الخادم: الأزياء الشعبية - القاهرة: دار المعارف ١٩٨١. سعد الخادم: الأزياء الشعبية - القاهرة: دار المعارف (ابريل ١٩٦٥ ص٨٨-٨٢). -المجلس القومي للمرأة ٢٠٠٤ توثيق وتنمية فن التلي القاهره. سعد الخادم: وآخرون ٢٠٠٦ تحول معنى وقيم الحرف التقليدية في مصر، في ديناميكية مصر الحديثة، القاهرة، مطبعة الجامعة الأمريكية. ٢٠٠٤-١٢ ص. سعد الخادم: الأزياء الشعبية والفنون في النوبة القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ١٩٩٧ ص٢١٥ (سلسلة مكتبة الدراسات الشعبية، ١٩). سادات عباس محمد: دراسة لجوانب من التطريز الشعبي في محافظة أسيوط وأثر ذلك في مجال التربية الفنية /إشراف سعد سعد الخادم القاهرة، ١٩٧١-٢٤٤ ص.-أطروحة(ماجستير)- المعهد العالي للتربية الفنية قسم التصميم والأشغال.	مصادر مرجعية من الكتب والمراجع Written sources from books & references
المادة الارشيفية الموجودة بالأرشيف المصري للحياة والمأثورات الشعبية ذات صلة بالموضوع عدد الفيديو: ١ عدد الصور: ١ عدد الصوت: ٠	مصادر سمعية – بصرية (المواد الأرشيفية أو المتحفية أو المتداولة) Audio-Visual Sources concerning the element Archives, Museums or oral traditions
التقاليد الشفهية وأشكال التعبير الشفاهي	تصنيفات العنصر كما ورد في المادة ٢ من الاتفاقية (يمكن تصنيف العنصر في أكثر من مجال) Domains represented by the element
أدوات: الإبرة آلات: خامات: الخيط والنسيج أزياء: يستعمل التلي في أزياء الاحتفالات . منتجات: يستعمل التلي في أزياء الاحتفالات كما يستعمل في مكملات الأثاث. غير ذلك:	العناصر المادية المرتبطة بالعنصر Material Aspects of the element
مأثورات قولية: - أسماء الموتيفات لها علاقة بشكل الموتيف فمثلا الموتيفة التي يطلق عليها العروسة اكسر فتمثل عروسة غير مفضله. عادات: معتقدات: الموتيفات ترمز أيضا إلى كثير من المعتقدات مثل الحسد ويرمز لها بموتيفة الحجاب الذي يبدأ به أي عمل. فنون أداء: غير ذلك: - الموتيفات المستخدمة في هذا الفن تعبر عن التواصل والتنوع الحضاري.	العناصر غير المادية المرتبطة بالعنصر Intangible Aspects
عمل	السياق الذي يمارس فيه العنصر Situations where element is practiced